

Вопросы акцентологического несоответствия сходных латинских и английских клинических терминов

Опубликовано: Т. П. Мокрицкая // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Международной науч.-практ. конф., Минск, 12-14 мая 2016 г. / редкол.: Е. М. Дубровченко (гл. ред.), Н. А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2016. – С. 208-211.

Проблемы методики преподавания латинской медицинской терминологии неоднократно отражаются в современной научной литературе нашей страны. Чаще всего они касаются особенностей преподавания предмета «Латинский язык и основы медицинской терминологии» в среде отечественных и иностранных студентов, обучающихся на русском языке. Однако в последнее время увеличилось количество студентов из зарубежных стран, которые получают медицинское образование в нашей стране на английском языке. При этом остро встал вопрос готовности преподавательских кадров, проводящих занятия в англоязычных группах, к наличию множества особенностей медицинской терминологии в каждом из ее сегментов в рамках разных языковых пространств (латинский, английский и русский языки). Проблема, с нашей точки зрения, состоит не только в том, что преподаватели латинского языка должны владеть английским языком на высоком уровне, но и в способности находить и анализировать некоторые закономерности одновременного существования латинской, английской и русской медицинской терминологии в одном лингвистическом пространстве. Мы можем выделить несколько моментов, которые, на наш взгляд, способствуют усложнению работы преподавателя в группах с англоязычными студентами:

- 1) наличие внутренних лексико-семантических особенностей медицинских терминологических подсистем в латинском, английском и русском языках;
- 2) чрезвычайная близость английской медицинской терминологии к исходной латинской;
- 3) существование «языка-посредника», который для преподавателя является родным (в отечественном языковом окружении это, скорее всего, русский).

Решением данных трудностей, на наш взгляд, в той или иной степени занимается каждый преподаватель, проводящий занятия по предмету «Латинский язык и основы медицинской терминологии» на английском языке.

Некоторые особенности английской анатомической терминологии мы описали ранее, а в данной работе предлагается рассмотреть акцентологические несоответствия в эквивалентных латинских и английских клинических терминах.

Клиническая терминология – это большая, постоянно увеличивающаяся группа терминов, которые применяются для номинации медицинских специальностей и специалистов, заболеваний и их симптомов, методов диагностики, инструментов и медицинского оборудования. Основная масса клинических терминов, как в латинском, так и в английском языке – это сложные однословные термины, состоящие из греко-латинских терминоэлементов. Методика создания клинических терминов на их основе показала себя как наиболее продуктивный способ терминообразования и дальнейшего существования термина внутри терминологии. Терминоэлемент, являясь основной структурной единицей, обладает статичным значением, что существенно облегчает понимание термина.

Исторически сложилось так, что основой всех европейских национальных медицинских терминологий стала соответствующая латинская, как более древняя, упорядоченная и несущая в себе признаки относительного постоянства. Английская клиническая номенклатура не является исключением, а скорее наоборот иллюстрирует глубинную связь со своим латинским источником. Это просматривается в существовании огромного количества английских терминов-латинизмов, которые при попадании и дальнейшем существовании в английском языке не англизировались, а сохранили свой исходный латинский облик. Этот процесс и стал причиной возникновения тех сложностей, о которых мы указали выше, поскольку латинские лексические единицы все-таки подверглись некоторым изменениям, в том числе акцентологического характера.

При анализе лексического состава английской клинической терминологии мы рассматривали только сложные однословные термины, с определенным набором конечных терминоэлементов. Мы использовали Butterworths Medical dictionary, который содержит в каждой статье не только значение термина, но и его транскрипцию с указанием ударного слога, а также учебное пособие Цисыка А.З. «The Latin Language», в котором в большом объеме собраны наиболее употребительные латинские терминоэлементы и их английские соответствия.

В латинском языке ударение в словах устанавливается в зависимости от долготы или краткости предпоследнего слога, однотипные конечные терминоэлементы приобретают постоянное ударение. То есть, конечные компоненты *-pathía*, *-ítis*, *-ósis*, *-génesis* и другие будут иметь одинаковое ударение во всех терминах, их содержащих.

Для дальнейшего рассмотрения анализируемого материала мы разделим все термины на три группы: 1) термины-полные эквиваленты, изменившие местоположение ударения; 2) термины-полные эквиваленты, не изменившие

местоположение ударения; 3) термины-эквиваленты, претерпевшие незначительные изменения, как правило, это изменение последнего слога по отношению к исходному латинскому слову. Рассмотрим данные группы в порядке их перечисления.

1. Основная масса терминов в этой группе – это лексемы с конечным компонентом *-ia*. В английском эквиваленте конечный элемент не изменяется, а ударение перемещается на третий слог от конца слова: лат. *monoplegia* → англ. *monoplégia*; лат. *spasmophilia* → англ. *spasmophília*; лат. *myotonia* → англ. *myotónia*. Незначительное число терминов с другими окончаниями также демонстрирует изменение ударного слога: лат. *colpocystocèle* → англ. *colpocýstocele*; лат. *gastróstoma* → англ. *gastrostóma*.

2. Полные эквиваленты, которые не подверглись изменениям, это термины с конечным элементом *-sis* и *-xis* (в составе таких терминоэлементов, как *-porosis*, *-mycosis*, *-necrosis*, *-rrhexis*, *-schisis*, *-centesis* и так далее): лат. *osteogénesis* → англ. *osteogénesis*; лат. *nephrolithiasis* → англ. *nephrolithíasis*; лат. *pneumólýsis* → англ. *pneumólýsis*. Такая же тенденция сохраняется и у слов, содержащих следующие терминоэлементы: *-ítis*, *-rrhóea*, *-óma*, *-métra*, *-sálpinx*, *-thórax* (лат. *bronchítis* → англ. *bronchítis*; лат. *chylothórax* → англ. *chylothórax*; лат. *chondrocarcinóma* → англ. *chondrocarcinóma*).

3. Некоторые латинские терминоэлементы, которые оканчиваются на *-ia*, в отличие от весьма многочисленной группы терминов, описанных в первом пункте, утратили этот конечный компонент и приобрели английское окончание *-y* (лат. *-ectomia* → англ. *-éctomy*; лат. *-therapia* → англ. *-thérapy*). При этом в английском термине изменилось количество слогов и, соответственно, местоположение ударения относительно латинского: лат. *angiopathía* → англ. *angiópathy*; лат. *splenorrhaphía* → англ. *splenórrhaphy*; лат. *laryngoscopia* → англ. *laryngóscopy*. Часть терминов также приобрела новые конечные элементы с изменением или сохранением места первоначального латинского ударения: лат. *hyperténsio* → англ. *hyperténsion*; лат. *paediáter* → англ. *paediatrícian*; лат. *neurólogos* → англ. *neurólogosist*. Некоторые терминоэлементы вообще утратили последний слог латинского термина с изменением места исходного ударения: лат. *aortólithus* → англ. *aórtolith*; лат. *spirográmma* → англ. *spirogramm*.

Выявление подобных закономерностей способно облегчить преподавателю латинского языка процесс подготовки к занятиям по клинической терминологии в англоязычных группах и избежать акцентологических ошибок в клинических терминах.

Литература

1. Butterworths Medical Dictionary/Editor-in-Chief Macdonald Critchley, 2d ed. London. Boston: Butterworths. 1942 p.
2. Tsisyk A.Z. The Latin Language/ Tsisyk A.Z. Minsk: BSMU, 2010. 212 p.